

## Содержание

### 2 ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

*Александр Кондаков*

**Об опыте перевода Библии  
на калмыцкий язык**

### 4 ОБУЧЕНИЕ

*Татьяна Прохорова*

**Разбираем Песнь песней**

### 5 СОДЕЙСТВИЕ

*Этнокультурные зарисовки  
из жизни дунган.*

**Сборник рассказов с иллюстрациями**

### 8 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

*Татьяна Прохорова*

**Библейские образы  
на хакасской почве**

### 10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

**Евангельские притчи  
на чукотском языке**

**Список новых изданий**



*«Библейские книги на калмыцком языке продолжают выполнять свою просветительскую задачу, знакомя представителей буддизма с иудейской и христианской мыслью, приобщая калмыков к этим мощным пластам духовной культуры человечества...»*

с. 2

ответственный секретарь  
редактор  
верстка, рисунки

Наталия Горбунова  
Татьяна Майская  
Мария Ратова

## Об опыте перевода Библии на калмыцкий язык

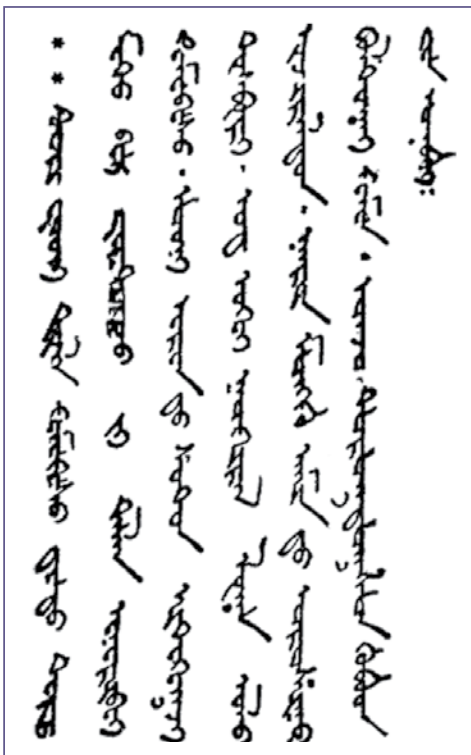
Калмыцкий язык (самоназвание *хальмг келн*) принадлежит к монгольской языковой семье и в настоящее время является национальным языком калмыков, проживающих на юге европейской части России. Он тесно связан с языком ойратов северо-западного Китая и западной Монголии — территорий, являющихся исторической родиной калмыков.

Основной религией современных калмыков является тибетский буддизм (*шар шажн* или «желтая вера»). Несмотря на то что первое знакомство ойратов с буддизмом произошло еще, возможно, в XIII в., массовое распространение этой религии среди них началось не ранее конца XVI — начала XVII вв. Добуддийские верования калмыков (*хар шажн* или «черная вера») прошли несколько стадий развития: анимизм, тотемизм и шаманизм. Отдельные элементы этих верований в обрядности калмыков сохранились и по сей день. Кроме того, некоторая часть калмыков исповедует христианство, представленное православием и протестантизмом. Нельзя также исключить возможность более ранних контактов ойратов с христианами-несториянами (начиная с XI в.) и первыми католическими миссиями при хане Хубилае в конце XIII в. На калмыцком языке существует многовековая литература, включающая в себя эпические сказания, исторические хроники, фольклорные произведения и переводы индо-тибетских буддийских произведений. Перевод Библии также оставил свой глубокий след в письменной истории калмыцкого языка.

### О ранних калмыцких переводах

Самые ранние попытки перевода христианских текстов на калмыцкий язык датируются началом XVIII в. Одним из первых переводчиков был иеромонах Никодим (Ленкеевич), отправленный в 1725 г. для миссионерской деятельности в калмыцкую степь. Никодим перевел на калмыцкий язык Молитву Господню, Символ веры и Десять заповедей с комментариями. Около 1737 г. крещеному калмыку Ивану Кондакову было поручено перевести на калмыцкий язык Новый Завет и Символ веры. Его переводы так же, как и переводы Никодима, по-видимому, не сохранились.

В середине XIX в. над переводами христианских текстов трудился священник Пармен Смирнов. Проживая среди калмыков, он изучил их язык и письменность и перевел основные христианские молитвы, евангельские чтения и Житие святого Николая



Тодо-бичиг («ясное письмо»).  
Фрагмент перевода Евангелия

Чудотворца. Тексты, написанные рукой этого миссионера, сохранились в Калмыцком республиканском музее.

В 1880 г. над переводом Нового Завета трудились профессор Санкт-Петербургского университета Алексей Матвеевич Позднеев и вышеупомянутый священник Пармен Смирнов. Уже в 1887 г. было издано переведенное Четвероевангелие. После смерти Смирнова профессору Позднееву оказывал помощь в переводе Дорджи-Джап Кутузов — преподаватель Санкт-Петербургского университета, который к тому же являлся носителем языка. Полностью Новый Завет был напечатан в 1895 г. при поддержке Британского и Иностранного Библейского Общества. Данный перевод выполнен «съ греческаго подлинника», как заявлено на титульной

странице издания, и напечатан на старокалмыцком письме.

Еще одним переводчиком XIX века был Иван Шигиденов — крещеный калмык и миссионер. Он работал учителем калмыцкого языка в селе Большая Джалга Ставропольской губернии и перевел 19 глав из Евангелия от Матфея. В Синьцзяне (Китай) над переводом Библии на ойрат-калмыцкий язык трудился некто Перси Мейдер (Percy Mather). Впрочем неизвестно, сохранились ли его работы до нашего времени или были утеряны.

Все ранние переводы Библии на калмыцкий язык используют вертикальное письмо *тодо бичиг*; в них присутствуют архаизмы, слова высокого стиля, заимствования из монгольского, тибетского языков и санскрита, архаичные грамматические формы.

### Современные калмыцкие переводы

В советское время переводческая работа не велась, и только в конце XX в. снова возникает интерес к переводу Священного Писания на уже современный калмыцкий язык. Следует отметить, что к этому времени старокалмыцкая письменность уже давно была заменена на кириллицу и сам язык претерпел определенные изменения.

С начала 1990-х гг. работу по переводу Библии на калмыцкий язык ведет Институт перевода Библии (ИПБ). Большим событием стало появление в 2002 г. полного Нового Завета «Шин Бооцан». После завершения перевода Нового Завета была начата работа по переводу ветхозаветных книг. Первым изданием стали книги Бытие и Руфь («Хуучн Бооцанас. Эклц.





Калмыцкая переводческая группа за работой:  
А. Кондаков, Э. Шинякаева, В. Шуграева, А. Сомов

Рут») в 2005 г., затем вышла Псалтирь («Псалмс») в 2006 г., а потом Притчи («Цецн селвгүд») в 2013 г. В 2018 г. вышло издание трех книг в одном томе: Иова, Экклезиаста и Песни песней. А в 2019 г. — иллюстрированная Книга пророка Ионы с параллельным русским текстом. Ожидается, что со временем появится первая в истории полная Библия на калмыцком языке.

### Особенности современных переводов

Новые переводы библейских книг выполнены на современном калмыцком языке, на кириллице, с минимальным добавлением заимствованных слов. Передача имен собственных и географических названий ориентирована на языки оригинала, например: *Мирьям, Моав, Моше, Ниневе, Песах, Шаул, Шимон*. В то же время широко применяется адаптация, необходимая для калмыцкого произношения, например при написании таких имен, как Филипп, буква «ф» заменяется на «п» — *Пилит*, так как фонема [f] не встречается в исконно калмыцких словах. Сочетания «и краткого» с последующей гласной нередко представлены одним символом: *Яков* (не Йаков), *Ерусалим* (не Йерусалим). Однако в некоторых случаях сохранено написание из двух символов: *Йеми-ма, Йов, Йордан*. Некоторые имена и названия, хорошо знакомые широкому кругу читателей, сохраняют русское или близкое к русскому написание, например: *Андрей, Исус Христос, Соломон*.

Новый Завет («Шин Бооцан») переведен с критических изданий греческого текста, а переводы ветхозаветных книг ориентированы на еврейский масоретский текст. Другие варианты текста, например Септуагинта, учитываются в случаях, когда имеется текстологическая проблема или смысл оригинального текста не вполне ясен. В подобных случаях также допускаются конъектуры, но при этом оформляются объяснительные сноски. В современном переводе были пересмотрены некоторые ключевые термины и был сделан выбор, отличающийся от выбора терминов ранних переводов. Так, для обозначения понятий «спасение», «Спаситель» используется глагол *аврх*, а не *тоньлх* (эти глаголы синонимичны); «завет» переводится словом *бооцан* («договор, соглашение»), а не *тогтоол* («установление, учреждение»); «священник» — *гелц*, а не *лам*; «первосвященник» — *ах гелц* («старший

священник»), а не *хамуг аха лам* («самый старший священник»); «агнец Божий» — *Бурхна хурһн*, а не *Бурхани төлгө* (синонимичные понятия). Для передачи библейских терминов в современных переводах чаще, чем в ранних, используются калмыцкие эквиваленты и неологизмы, например *эалдэч* («пророк») вместо *пропид*; *Бурхна элч* («Божий вестник») вместо *аңгил*; *Сэн Заңг* («добрая весть») вместо *эвангели*. При этом некоторые трудные для перевода понятия заимствуются из библейских языков или русского: *апостол, евнух, сад*. При наличии в калмыцком языке традиционных мер длины, веса или объема, соответствующих библейским, предпочтение отдается первым: «локоть» — *тоха*, «пядь» — *өм*. Согласно новой концепции перевода Библии на калмыцкий язык, сохранение числового значения при передаче мер и весов является важным, поэтому при отсутствии калмыцких эквивалентов транскрибируются еврейские и греческие слова (*гин, омер, талант*), и при этом оформляется пояснительная сноска. В исключительных случаях применяется адаптация, например в калмыцком языке нет понятия «пара», поэтому в таких местах, как Лк 14:19, Иов 1:3 и 42:12, приходилось переводить пары в единичные цифры, и таким образом исходное число удваивалось. Впрочем, в Новом Завете при передаче мер и весов заметна тенденция прибегать к смысловому переводу, например в притче о талантах в Мф 25 понятие «талант» передается целым выражением *миңһн алтн мөңгн* «тысяча золотых денег», а «динарий» в Мф 18:28 — *цаһан мөңгн* «серебрянные деньги». Некоторые неблагозвучные имена частично видоизменяются, например имя одного из сыновей Иакова — Гад — в калмыцком варианте представлено как *Гэд*.

### Влияние переводов Библии на калмыцкий язык

Ранние переводы Библии на калмыцкий язык внесли немалый вклад как в развитие самого языка, так и в распространение печатных книг, грамотности, они играли культурную и просветительскую роль. Такие деятели прошлого, как И. Я. Шмидт, К. Рамн, П. Смирнов, А. М. Позднеев и другие, кроме собственно библейского перевода, создавали словари, собирали предметы фольклора, писали научные труды по языку, культуре и религии. Современные переводы Библии также вносят свой вклад в сохранение и развитие калмыцкого языкового наследия. Возникают новые термины, а старые и уже малоупотребительные понятия начинают новую жизнь. Как правило, делается аудиозапись текстов, предоставляя калмыцкой речи возможность живого звучания для всех желающих. Библейские книги на калмыцком языке продолжают выполнять и свою просветительскую задачу, знакомя представителей буддизма с иудейской и христианской мыслью, приобщая калмыков к этим мощным пластам духовной культуры человечества.

А. Кондаков

## Разбираем Песнь песней

Очередной вебинар ИПБ, на этот раз по Песни песней, собрал 22 участника из 11 переводческих проектов. На пять дней напряженной работы, с 6 по 10 сентября, сошлись в единой команде члены адыгейской (черкесской западной), аварской, даргинской, кабардинской (черкесской восточной), киргизской (партнерский проект), кумыкской, лезгинской, ногайской, таджикской (партнерский проект), хакасской и якутской переводческих групп. Как и на прошлом вебинаре, посвященном Книге Плач Иеремии, ведущим выступил библист, научный сотрудник РБО и богословский редактор нескольких проектов ИПБ Л. В. Маневич. Уже во время приветственной встречи участники выразили радость от возможности поработать под руководством знакомого им лектора с богатым опытом перевода и деликатной формой подачи материала. В то же время, как заметил кумыкский переводчик, во время подобных мероприятий участники получают ответы не только от лектора, но и друг от друга. Надо сказать, что за годы постоянных встреч на учебных мероприятиях ИПБ члены переводческих групп сформировали крепкие дружеские связи, и даже нынешний всеобщий дистанционный формат не стал препятствием для взаимной радости как от работы, так и от личного общения.

Директор ИПБ Виталий Войнов открыл встречу, обрисовав

стоящую перед участниками задачу: Песнь песней — образец ближневосточной любовной поэзии, а любовная тема в разных культурах воплощается по-разному. Где-то к ней относятся более сдержанно, а где-то — более откровенно. Как переводить, чтобы перевод был и близок оригиналу и приемлем для целевой аудитории? Чтобы в будущем читатели не стеснялись использовать текст? В его собственном опыте богословского редактора тувинского проекта был случай, когда некоторые тувинские верующие пожаловались на перевод Песни песней: русский текст они пробегали спокойно, а вот перевод на родной язык вогнал их в краску. Даже в иудейской раввинистической традиции, где, казалось бы, это произведение должно было восприниматься как свое, учителя не позволяли изучать эту книгу мужчинам в возрасте до тридцати лет (о том, чтобы его изучали женщины, речь, скорее всего, не шла вовсе). В то же время и иудеи, и христиане однозначно включили Песнь песней в свой канон. Таким образом, собравшимся библейским переводчикам предстояло попытаться понять богословскую ценность книги и найти свой собственный подход к ней. Второй, не менее сложный момент: ответить для самих себя на вопрос, является ли Песнь песней единой поэмой или сборником стихотворений, сшитых между собою редактором.

По обеим этим проблемам ведущий Л. В. Маневич сразу задал точки опоры. Песнь песней — книга не об эротике как таковой, но о любви. Она перекликается как с античной, так и с ближневосточной поэзией Египта и Месопотамии. Никакие интерпретации — ни те, что считают ее простым сборником свадебных песен, ни те, которые настаивают на аллегорическом прочтении, — не следует считать антагонистическими, но рассматривать их как взаимно дополняющие, раскрывающие разные пласты смысла. Указал он и на чисто практическую сложность: при переводе необходимо передать поэтичность текста: деление на строфы, ритм, переключки между частями предложений, игру слов. Структура поэзии в языках перевода и в древнееврейском не совпадают, и передавать исходный колорит материала придется другими средствами. Если же перевести прозой, убрав из книги главное — ее поэтическую составляющую, — это будет самым большим из возможных искажений. Заглавие произведения можно одновременно интерпретировать и как «лучшая из песен», и как «песня, состоящая из отдельных песен». Первый смысл основной, но и второй достоин внимания. Песнь песней действительно состоит из самостоятельных произведений, объединенных общими персонажами и множеством поэтических приемов. Лектор предложил принять деление текста на 21 смысловой отрывок.

*«Запертый сад — сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник: рассадники твои — сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами, нарды и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами...»*

*(Песнь песней 4:12-14)*



Реконструкция колодца в деревне Назарет



Мировое дерево



# Поддержите издание иллюстрированного сборника рассказов *Этнокультурные зарисовки из жизни дунган*

**Население:** около 110 тыс. чел.

**Язык:** дунганский. На нем говорят потомки говорящих на китайском языке мусульман *хуэй* (*хуэйцзу*), переселившихся на территорию современных Киргизии, Казахстана и Узбекистана после подавления мусульманского восстания в северо-западном Китае в 1862–1877 гг. Относится к сино-тибетской семье языков. Письменность в регионе Средней Азии на кириллице.

**Регион:** Киргизия, Казахстан и Узбекистан

**Религия:** мусульмане-сунниты



Ваше пожертвование в размере **500 руб.** поможет напечатать и доставить до читателя 1 экз. цветного сборника рассказов *Этнокультурные зарисовки из жизни дунган* на дунганском языке.



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!

Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

**Опубликованные библейские тексты:** Четвероевангелие и Деяния апостолов (2006); Краткий дунганско-русский словарь (2010); Пятикнижие (2012); «Мудрые изречения Сулеймана» (2015); Библейские рассказы (2015); Евангельские притчи (2016); Рассказы о пророках. Ной. (2016); Авраам (2019); Иосиф (2019) Моисей (2020); Иона (2020), Пословицы и поговорки на дунганском языке (2018).

Помимо собственно переводов Библии на языки народов России и СНГ, ИПБ считает своей приоритетной задачей поддержку и развитие языков малочисленных народов нашей и сопредельных стран. Такие издания, обычно выполненные с параллельными переводами на русский и другие языки, являются действенным способом защиты исчезающих языков, выступая как нормативная модель, источник пополнения и обогащения их лексико-фразеологической системы. Каждое такое издание несет в себе потенциал стать импульсом для дальнейшего развития языка и способом его документации на данном этапе. Наличие параллельных переводов позволяет значительно расширить читательскую аудиторию. Книга будет интересна как целевой аудитории, так и носителям языка, знающим его на семейно-бытовом уровне и даже — представителям других народов благодаря добавлению языков международного общения.


Идея сборника принадлежит художнице Халиде Шимовой, ранее иллюстрировавшей «Притчи Соломона» на дунганском языке (2015 г.) и продолжающуюся серию ИПБ «Рассказов о пророках». Халида Шимова закончила Ленинградский (теперь Санкт-Петербургский) институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Репина, работала архитектором, а в 1990-е гг.

вернулась к своему главному жизненному увлечению и, без сомнения, призванию — рисунку. Халида Шимова — член Союза архитекторов СССР с 1990 г., Кыргызстана с 1995 г. и член Союза художников Кыргызстана с 2005 г.

В сборнике собраны картинки разных лет, объединенные темой детства. Так получилось, пишет художница в предисловии, что ее впечатления оформились как изображениями, так и словами. Каждому проиллюстрированному эпизоду жизни соответствует маленький текст на трех языках: русском, английском и дунганском. Своей лаконичностью эти тексты напоминают поэзию. Книга состоит из трех частей, названных в соответствии с использованной техникой рисования: «Акварель», «Монохром» и «Картинки маслом». Каждая из них содержит работы, выполненные, соответственно, цветной акварелью, тушью или одноцветной акварелью, маслом.

Это книга о семье, о тепле родных рук, о дружбе, о самых простых, но навсегда запечатлевающих в памяти радостях растущего человека — об основополагающих моментах жизни. В представленных эпизодах переплетены моменты общечеловеческие, которые заставят читателя заглянуть внутрь себя и улыбнуться собственным детским воспоминаниям, и национальные, которые будут родными для дунган, а всех остальных познакомят с этой интереснейшей культурой.

Институт перевода Библии продолжает работу по переводу Священных книг на дунганский язык. Готовится к изданию продолжение иллюстрированной серии о пророках, истории которых рассказаны в Библии. В настоящее время идет работа над книгами о Давиде и Соломоне.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p><b>АНКО «Институт перевода Библии»</b> (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 (ИНН получателя платежа)      4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (номер счета получателя платежа)</p> <p>в <b>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</b> БИК: <b>0 4 4 5 2 5 5 4 5</b> (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <b>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</b></p> <p><b>Добровольное пожертвование</b> кпп <b>773601001</b> (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.      Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп.      _____ 201__ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.      Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p><b>АНКО «Институт перевода Библии»</b> (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 (ИНН получателя платежа)      4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (номер счета получателя платежа)</p> <p>в <b>ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва</b> БИК: <b>0 4 4 5 2 5 5 4 5</b> (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: <b>3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</b></p> <p><b>Добровольное пожертвование</b> кпп <b>773601001</b> (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.      Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп. Итого: _____ руб. _____ коп.      _____ 201__ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен.      Подпись плательщика _____</p>



Как один из лучших комментариев на русском языке Л. В. Маневич посоветовал комментарий Я. Д. Эйделькинда. Правда, его двухтомник доходит только до третьей главы (из восьми) — еще одно доказательство чрезвычайной сложности текста. Как и на прошлом вебинаре, участники заранее получили таблицу с четырьмя доступными русскими переводами и еврейским оригиналом. По отзыву кумыкского переводчика, сделанный до вебинара сравнительный анализ переводов значительно упростил работу, помог заранее увидеть проблемы и сформулировать вопросы.

Работа проходила в четырех форматах: общее введение в книгу в форме лекции; подробный, по стихам, разбор текста лектором, причем как оригинала, так и всех четырех русскоязычных переводов; самостоятельная работа групп по сессионным залам, организованным в Zoom и совместный разбор самостоятельно сделанных группами переводов.

Анализ текста по стихам выявил его стереоскопичность. Без глубокого знания древнееврейского языка, библейской символики и даже культуры других ближневосточных стран значительная часть смыслов Песни песней ускользает от читателя. «Черна я, но красива» (1:5-6) — не только о загаре девушки, работавшей в винограднике, но и косвенный спор ее с братьями: черный виноград — это виноград зрелый, и героиня созрела для любви. «Ложе» может восприниматься и как брачное, и как пиршественное, потому что на пиршествах, как известно, в библейские времена возлежали. «Кровли домов наших — кедры, потолки наши — кипарисы» (1:17) — то ли о бегстве от цивилизации на лоно природы, то ли о пребывании в царских чертогах, потому что именно из такой древесины был построен дворец Соломона. Возлюбленный — то ли пастух, то ли царь. Страстные призывы героини могут быть прочитаны как ее невысказанные желания, а картинки свиданий могут оказаться мечтами. Грань между мирами — реальным, воображаемым, духов-

ным — почти всё время полупрозрачна.

Такая смысловая насыщенность вызвала у некоторых участников вебинара желание продлить время, выделенное для анализа текста. О каждом стихе можно было дискутировать часами, подыскивая варианты перевода, подходящие для иных культур. Так, значение «влеки меня» (а в оригинале «вырви из привычной среды») на одном из кавказских языков прекрасно передавалось смыслом «похитить меня», а на другом, тоже языке Кавказа, идея похищения ассоциировалась с ритуальным похищением невесты или даже с воровством и не работала. На аварском не получалось сравнить глаза девушки с голубками, а саму героиню с кобылицей, потому что образы животного мира никак не соотносились с традиционными описаниями женской красоты и выглядели грубо. Непонятно было и слишком смелое поведение героини, вызывало вопрос: «Зачем это в Библии?»

«Библия любит переворачивать вещи с ног на голову, — пояснял лектор, — многие речения Христа в Евангелиях тоже построены на перевороте с ног на голову принятых в обществе норм. То, как эта девушка смела и целеустремленна в любви, — это то, как должны быть смелы и целеустремленны в своей любви к Богу мы. Наша близость к Нему выше человеческих преград и общепринятых норм».

Надо сказать, что по мере совместного углубления в текст вопросы общего характера, которых перед началом было множество, всё больше вытеснялись вопросами вполне конкретными, текстологическими. И, как стало понятно при подведении итогов, глобальные недоумения в процессе обсуждения разрешились. Вот как свидетельствовали об этом участники на заключительной встрече вебинара.

Аварская переводчица: «Для меня прежде не очень понятны были богословские объяснения, что Песнь песней следует понимать как книгу об отношениях Бога и Его Церкви. Это было сухо. А тут, в про-

цессе обсуждения, я сама пережила и чистоту, и величие Бога, пережила опыт общения с Богом величественным и многогранным. В этой книге Бог не упоминается напрямую, но по мере чтения дается возможность все это пережить. Это и есть самое ценное, что я вынесла из нашей встречи». Киргизский переводчик: «В этой книге очень много личного. Убеждаешься, что Писание — это не тексты, которые надо читать в костюме и при галстуке, не что-то сухое, академическое. Песнь песней — свидетельство красоты творения Божьего. И наши отношения тоже являются творением Божьим, отражают красоту отношения Бога с Его творением. Единство человеческого мира, и внутреннего, и всей окружающей природы, — это Божий почерк. Из соприкосновения с этим текстом мы научились тому, что о деликатных вещах можно говорить красиво и чисто». Якутская переводчица: «Мне грустно, что семинар кончается. Для меня это был пир духа и души и один из самых полезных семинаров за все годы моей работы в переводческом проекте. Я поняла, что именно это и было нужно мне для продолжения моей работы. Я получила урок, как быть верной переводимому материалу, а не создавать химеру. Это была не сухая информация, а живое увлекательное размышление, углубление в текст, со всею любовью и бесконечно целомудренно преподанное. И эта любовь передастся дальше».

Иными словами, строго научный анализ текста и желание участников дойти до глубины, максимально точно понять и донести через перевод библейские смыслы, позволили им через строки самой загадочной, неоднозначной и нередко испытывавшей на себе предвзятое отношение поэмы Ветхого Завета прикоснуться к библейскому пониманию чистоты и целомудрия. В своих переводах им еще предстоит найти баланс между традиционным и выходящим за рамки общепринятого, но ни приукрашивать, ни замалчивать ничего не придется. Судить о результатах — будущим читателям.

*Т. Прохорова*

## Библейские реалии на хакасской почве

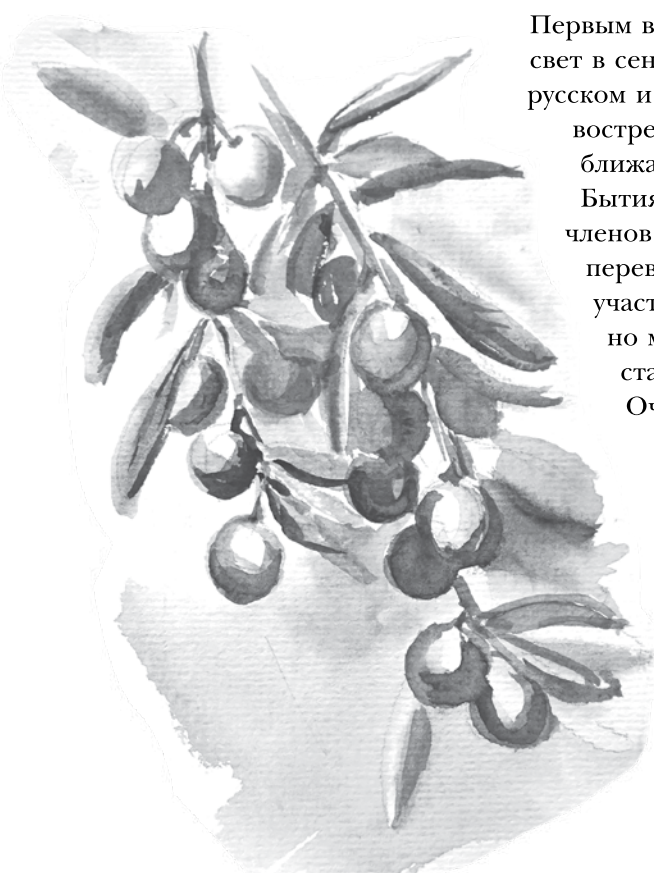
*Природа Хакасии удивительна! Солнечных дней в году здесь больше, чем в Сочи, а некоторые озера по своей солености и по целебным свойствам воды и глины соперничают с Мертвым морем. Но вот только южные плоды на сибирской земле не вызревают: всё-таки морозы зимой достигают сорока градусов. Любимая ягодная культура хакасов – черемуха. Из нее не только варили кисели и варенье, но и делали муку. Ягоды высушивали и вместе с косточками, как зерно, мололи на мельнице. Черемуховая мука приятно пахнет миндалем и добавляется в выпечку.*

**Х**акасы – потомки енисейских кыргызов. Их героический эпос, *Алыптыг нымах*, почти столь же длинный, как знаменитый киргизский *Манас*, который включен в Книгу рекордов Гиннеса как самый объемный эпос в мире. Но разные ветви когда-то единого народа разошлись еще в древности, и если современные кыргызы исповедуют ислам суннитского толка, то хакасское традиционное мировоззрение, как и у других коренных народов Сибири, – шаманизм. В Российской империи было официально признано, что все население Хакасии к концу XIX в. обращено в православную веру. На деле в регионе сложился своеобразный религиозный синкретизм. Шаманы, как и все, вынуждены были принимать крещение, но в дальнейшем, перед совершением камлания, просто снимали нателный крест и завешивали иконы. В постсоветское время возникает интерес к духовной жизни. Одни хакасы возвращаются к традиционным верованиям предков, другие обращаются к христианству. Перевод Библии на хакасский язык был начат ИПБ в сотрудничестве с СИЛ с середины 1990-х гг. Новый Завет впервые был опубликован в 2009 г. и встретил благоприятную реакцию, а в 2011 г. вышел в виде двуязычного хакасско-русского издания. Во время очередной поездки проектного координатора в Хакасию, прозвучали просьбы хакасских верующих перевести Библию полностью, и тогда переводческая группа приступила к работе над Ветхим Заветом.



Первым ветхозаветным изданием стала Книга пророка Ионы, вышедшая в свет в сентябре 2021 г. как трехязычное издание с добавлением текста на русском и английском (что, как показал опыт в других проектах, особенно востребовано изучающей языки молодежью). Несмотря на то что в ближайших проектных планах пока стоит только работа над Книгами Бытия и Исхода, с самого начала пандемии, когда очные семинары для членов переводческих групп ИПБ сменились на вебинары, хакасская переводчица, по собственной инициативе, решила принимать в них участие. Вот как она рассказывает об этом сама: «Я перевожу Исход, но мне очень нравятся семинары, и поэтому я подключаюсь к ним и стараюсь успеть за семинар перевести разбираемое произведение. Очень полезная работа».

В 2020 г. на вебинаре, посвященном переводу пророка Аввакума, богословский редактор проекта выступил с сообщением, что перевод фрагмента 3:17-18 («Хотя бы расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, но и тогда я буду радоваться о Господе и веселиться о Боге спасения моего») на хакасский язык будет нестандартным: «В хакасском языке нет ни смоковницы, ни винограда, ни маслины. Мы заменили их сибирскими растениями: черемуха, ягоды, орехи». А хакасская переводчица к этому добавила:





«Смоковницу заменили на черемуху, потому что с черемухой очень многое связано у нашего народа: глядя на нее, мы даже предсказываем погоду. Она широко употребляется в пищевой культуре, и люди любят ее сажать. Виноград заменили просто словом “ягоды”, не фиксируя внимание на какой-то конкретной ягоде. Под ягодами чаще всего подразумевают землянику, малину, смородину. А маслины мы заменили орехами, так же не упоминая, что речь идет о кедровых орехах, чтобы исключить региональную специфику. Маслины дают масло, и орехи тоже дают масло. Мы исходили из того, что вся книга пророка Аввакума построена на чувствах. В 17 стихе принципиально отношение к тому, что произойдет: “даже если постигнут бедствия — я буду радоваться”, — а не конкретные реалии, которые при этом упоминаются». Лектор взвесил все «за» и «против» такого подхода: «Я согласен, что если у нас переводится только эта книга, то нужны просто продукты, определяющие жизнь человека. Интересно, что вы будете делать при переводе тех мест, где виноград обрезается... С одной стороны, мы хотим приблизить перевод к нашим народам, а с другой стороны, мы не должны забывать, что текст отражает реалии иной культуры, в которой он создан, и эти образы важны. Необходимо учесть, какова задача перевода. Если читатели будут пытаться понять, что Господь доносит до Своего народа в историческом контексте, — это одна установка. Если нужен контекст проповеди — переводчик может позволить себе гораздо больше свободы. Мы можем на сегодняшний день принять одно решение, потом провести апробацию и изменить его, затем узнать больше дополнительной информации — и изменить еще раз. Самое главное — задумываться о вашем контексте и вашей аудитории».

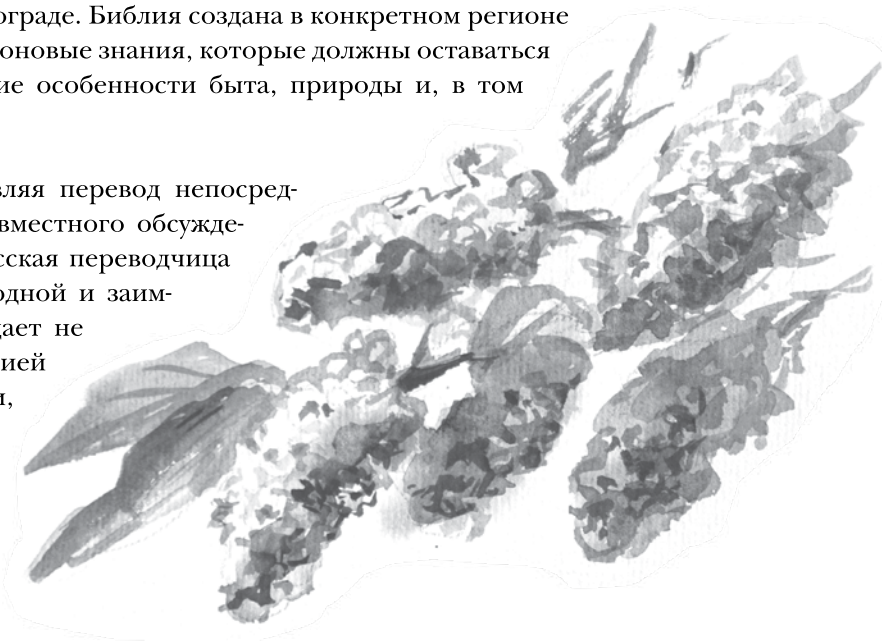
Миновал год, и в 2021 г., на вебинаре, посвященном Песни песней, хакасская переводчица взяла слово, чтобы помочь членам других проектов, бившимся над поиском в своих языках эквивалентов для названий растений, широко представленных в книге, но несуществующих в северных краях. Ее собственный опыт к этому моменту вполне сформировался: «Есть понятие базового значения слова. Например, кедр. У нас это очень высокое и устойчивое дерево, которое не прогнется, если на него забраться до самой верхушки. Для ливанского кедра характерно то же самое свойство, и поэтому смело можно взять наше слово. Что касается кипариса, то не все хакасы смогут четко его представить, поэтому я заменила его вечнозеленым деревом, известным в наших местах. Наибольшую сложность представляет перевод слов, обозначающих благовония. У нас одно слово и для хорошего, и для плохого — запах. В этом случае я использовала эпитеты: приятное, сладкое. То же самое относится к винам. Мне пришлось использовать эпитет, показывающий, что речь идет о вине, а не о водке.

Хочу сказать несколько слов по поводу стремления обязательно переводить все на свой язык. Конечно, языки по лексическому запасу разные. У кого-то в активном запасе много слов, а у кого-то их набор ограничен. Но даже если язык перевода лексически очень богат, есть понятия, характерные только для тех мест, где текст был написан. И для себя я посчитала, что, во-первых, у нас в языке нет аналогов этим понятиям, а во-вторых, это вполне нормальная ситуация.

Поскольку виноград в нашей современной жизни — достаточно известное растение, его можно оставить, используя заимствованное слово, ведь есть немало фрагментов в Библии, где нужно четко понимать, что речь идет о винограде. Библия создана в конкретном регионе с конкретными ландшафтами и людьми, и это фоновые знания, которые должны оставаться в тексте перевода, подчеркивая специфические особенности быта, природы и, в том числе, растительного мира».

Так, за время участия в вебинарах, осуществляя перевод непосредственно в процессе объяснений лектора и совместного обсуждения разноязычных переводческих групп, хакасская переводчица выработала собственные критерии баланса родной и заимствованной лексики. Хакасский перевод обещает не быть перегруженным иноязычной терминологией и сложными объяснительными конструкциями, но он непременно сохранит колорит иной эпохи и иной культуры.

*Т. Прохорова*





## Евангельские притчи на чукотском языке

ИПБ опубликовал новое издание на чукотском языке, относящемся к чукотско-камчатской группе палеоазиатских языков и распространенном на территории Чукотского автономного округа, в северо-восточной части Корякского округа, а также в Нижнеколымском районе республики Саха (Якутия). По данным переписи 2010 г. чукчей насчитывается около 16 тыс. человек, но лишь 5095 человек указали, что владеют родным языком. Поэтому было принято решение выпустить издание в виде диглотты, в которой отрывки с чукотским и русским переводами располагаются последовательно друг за другом.

Книга включает четыре притчи из Евангелия от Луки: о блудном сыне (Лука 15:11-32), о добром самарянине (Лука 10:30-35), о приглашении на пир (Лука 14:16-24) и о фарисее и сборщике налогов (Лука 18:10-14).

Перевод этих притч взят из издания Евангелия от Луки на чукотском языке, выпущенном ИПБ в 2017 г. Над книгой работали специалисты по чукотскому языку переводчица Лариса Выквырактыргыргина и филологический редактор Дина Тальпыгыргина, а также богословский редактор Женевьев Перро. Книга выпущена в большом формате, напечатана крупным шрифтом, каждая притча в ней сопровождается красочной цветной иллюстрацией.

Евангельские притчи — это иносказательные поучения, образы и примеры, заимствованные из обыденной жизни и окружающей природы, которые Иисус Христос широко использовал в своей проповеди. Через простые жизненные истории, в иносказательной форме в них раскрываются глубочайшие духовные истины о том, что является самым важным в жизни, как достичь Царства Божия на земле. Они были записаны в первом столетии от Р.Х. евангелистом Лукой, который был врачом и последователем Иисуса. На протяжении веков эти притчи рассказывались и пересказывались на разных языках, в разных уголках мира. А теперь они звучат и на чукотском языке.

С книгой в формате PDF и аудиозаписью перевода можно познакомиться на сайте ИПБ в разделе электронных публикаций.

# Июнь — декабрь 2021

- Евангелие от Иоанна на ингушском языке
- 1–4 книги Царств на аварском языке
- Новый Завет на чувашском языке (репринт)
- Евангелие от Иоанна на татарском языке с параллельным русским переводом (репринт)
- Книга пророка Ионы на хакасском языке с параллельными русским и анлийским переводами
- Книга пророка Ионы на ненецком языке с параллельным русским переводом
- Евангельские притчи на чукотском языке с параллельным русским переводом
- Евангелие от Луки на нанайском языке с параллельным русским переводом
- Пятикнижие на кумыкском языке

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:  
101000 Москва, а/я 360, ИПБ  
Телефон: (495) 956-6446  
E-mail: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)  
Internet: [www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru)

## ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) —

русская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 6 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 7 языках (дунганском, кумыкском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

### БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»  
ИНН 7736231521  
ЗАО ЮниКредит Банк,  
г. Москва БИК 044525545  
Расчетный счет № 40703810700010142879  
Кор. счет № 30101810300000000545  
ОКПО 512355561  
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»

Тираж 350 экз.